

## 一、四字情结

看多了电影,你会发现四字译名在港台译法中出现的机率极大,如《莎翁情史》、《死亡诗社》、《夺面双雄》、《帝国骄雄》、《木马屠城》、《军天壮志》、《悬河杀机》、《钢琴战曲》、《迷幻列车》、《王牌威龙》、《狂蟒之灾》、《绝地战警》、《绿里奇迹》、《黑罪风云》、《盗墓迷城》、《雷霆救兵》、《豪情盖天》、《活火熔城》、《疤面煞星》、《石破天惊》、《王者无敌》……四字听起来确实更铿锵有力,但大量涌现,不仅单调,而且经常为了“硬压缩”而改变原意。

如《Dead Poets Society》,直译为《死亡诗人俱乐部》,“死亡”修饰“诗人”,译成《死亡诗社》,“死亡”改修饰“诗社”了,而且片中,“死亡诗人”是一个群体的称呼。

又如《Mystic River》,“神秘河”是故事发生地的一条河流名字,引起一段沧桑的往事,用来作片名挺好的,非要玩弄噱头,搞成《悬河杀机》。

还有《钢琴家》译为《钢琴战曲》、《战地琴人》,特别是后一个,笑破肚皮,什么玩意儿呢?有叫“琴人”的吗?

## 二、寻亲情结

喜欢把本土的一些片名直接改用于外来影片的译名。如梅尔·吉布森的《勇敢的心》,台湾译为《梅尔·吉勃逊之英雄本色》,大概想跟吴宇森攀亲吧,不知者一看片名,还以为是吉布森版黑帮片呢。相应的,这部电影港译是《惊世未了缘》,确实够惊人的。顺便说一下,港台译法喜欢用“某某人之……”,怎么听怎么别扭。

还有《最后一个莫希干人》(The Last of the Mohicans),显然,可怜灵感来源于《中国最后一个太监》,但 Mohicans 是复数,片中讲的不仅仅是最后一个莫希干人,而是三个(尽管其中男主角拥有白人血统),港译的叫《最后的摩根战士》,牺牲了音节,满足了快感。近期最恶俗的莫过于把《Norbit》译成《我老婆是巨无霸》,联想到港片《我老婆未满18岁》就知道为什么了。

## 三、装神弄鬼

还有喜欢片面追求气势,故弄玄虚,却不知强奸

了多少原意。《Independence Day》直译为《独立日》,台湾叫《ID4 星际终结者》已经够晕菜了,港版更绝,叫《天煞:地球反击战》!恐怕大多数人不知“天煞”是什么玩意儿吧,不是装神弄鬼是什么?

奇幻电影《Eragon》(直译为《伊拉龙》,《龙骑士》)也说得过去)拍得臭哄哄,本不值一提,但因其另一译名实在太恶心了,不得不提,《侠影魔龙》就是港译法的最新贡献!把正义的龙变成魔,估计导演听到后会吐血数斗。

《Saving Private Ryan》直译为《拯救大兵瑞恩》,多好,像口号一样响亮,富有使命感,港译名为《雷霆救兵》,老实说,初一看还以为是“雷公电母”之类派来的救兵。顺便说一下,后来《兄弟连》又不幸被“连坐”,译成《雷霆伞兵》。

《Black Hawk Down》直译为《黑鹰坠落》,大概觉得不够神秘,所以改为《黑鹰计划》,但整部片子从头到尾都没有出现过有所谓“黑鹰计划”的。

## 四、缺乏常识

弱智翻译的最高境界莫过于尼古拉斯主演的《8MM》,稍懂数学的人都知道,MM是毫米的简称,偏要译成《8厘米》,厘米的简称应该是“CM”吧。而且8毫米,是一种胶片的规格。对于这个最基本的译名错误,很多人却舍不得花点精力去求证纠正,而是以讹传讹,导致生米做成熟饭,到处都叫《8厘米》。有一种辩解的说法是,台湾没有“厘米”这个说法,那里一般称“公分”,而“毫米”则称为“公厘”,所以就把“厘米”跟“毫米”混淆了。

还有《Wind talkers》,直译为《风语者》,这个名称是人们对二战中利用民族语言为美国情报作贡献的纳瓦霍族人的称呼。据说因为他们说的家乡土语,包含了很多自然界声音,如风声水声等,所以叫“风语者”。用《风语者》命名,正是向这群独特的人致敬。翻译成《追风战士》太恶搞了,初一看还以为是青春偶像剧。

## 五、牵强附会

港台翻译还有一个规律,只要有一部电影卖座,接下来只要沾得上边的都在译名上攀亲。

把《Enemy of the State》译成《全民公敌》本来就有

问题,“国家”等同于“公民”么?“State”特别应该指国家政权,大概觉得《全民公敌》又是四字,叫起来顺口。如果事情到此为止,那就算了,不行,接下来,威尔史密斯和他的电影连续被“强奸”了,《我,机器人》被译为《机械公敌》,《Hitch》译为《全民情敌》,就仅仅为了硬凑成一个系列,不伦不类。

另一个被硬凑的例子是阿诺·施瓦辛格,几乎只要是施瓦辛格出演的片子,必冠以“魔鬼”名称,这大概始于1984年的所谓《魔鬼终结者》译名,此后便有《魔鬼末日》、《魔鬼复制人》、《魔鬼杀阵》、《魔鬼总动员》、《魔鬼毁灭者》、《魔鬼孩子王》……直到《真实的谎言》被译作《魔鬼大帝》,该系列译名的恶搞程度简直达到登峰造极的境界。

还有朱塞佩·多纳托雷的所谓“三部曲”:《天堂电影院》叫《星光伴我心》,《海上钢琴师》叫《声光伴我飞》,为了凑成系列,后来的《Malèna》(直译为《玛莲娜》),被译为《真爱伴我行》。其实它的另一个译名《西西里的美丽传说》也挺好的。

此外,西部片译名喜欢用“狂沙”两字,像《西部往事》,有译成《狂沙十万里》,莎朗·斯通和莱昂纳多·迪卡普里奥的《The Quick and the Dead》,译成《风舞狂沙》,当然,另一个译名《致命快感》也让人晕倒好几次。讲述沙漠骑士的《Hidalgo》译为《狂沙神驹》,此外,还有《车舞狂沙》、《风囚狂沙》、《日落狂沙》……怎么听怎么拗口。

而《肖申克的救赎》在台湾被译成《刺激1995》,也是典型的案例。原因是1973年,罗伯特·雷德福和保罗·纽曼主演的《The Sting》,在台湾的译名是《刺激》,所以,他们就把1995年公映的这部片子定名为《刺激1995》,完成超时空攀亲。

## 六、画蛇添足

《The Deer Hunter》本来直译《猎鹿人》挺好嘛,非要加多两个字,叫《越战猎鹿人》,混淆剧情,其实猎鹿是发生在他们参加越战之前,画虎不成反类犬。《第六感》,非要叫《灵异第六感》,加上灵异两字就为了更好的票房?类似的还有《Munich》(《慕尼黑》),译为《慕尼黑黑惨案》,如果后者更好,难道斯蒂文·斯皮尔伯格不懂改片名?

(下转 B17 版)



# 携手“英格蜜儿”“一朵”，魅惑坊国庆活动升级中……

自05年首家魅惑坊在涌金广场开幕以来,受到了广大女性朋友的关注,树立起良好的口碑。06年底,先后又在延安店上开出了魅惑坊旗舰店和利星名品广场分店,众多品牌齐聚一堂,第一手的价格实惠看得见,魅惑坊现已成为杭城女性护肤美妆购物的好去处。

据悉,十月国庆节期间,魅惑坊又将推出了零售价买100送30赠券,零售价买200送60赠券,零售价买300送90赠券……上不封顶的大型优惠活动,做为化妆品类,如此大的促销活动实属难得。而且全场所有品牌都参加,薇姿、欧莱雅、欧珀莱、蝶妆、羽西、玉兰油、美宝莲、妮维雅、旁氏等等。另外,还有更多魅惑坊代理品牌,如瑞士纯进口奢华品牌 swissline 诗维丝兰,金马影后袁咏仪代言的丸美品牌,影视红星林心如小姐代言的LANCHEN 品牌等,代理品牌国庆还另有好礼相送哦!

魅惑坊十月的主题是“做亮点女人,从十月开始。”由夏转秋的时候,肌肤的护养由为重要,在这个特别的日子里,魅惑坊化妆名品连锁还为广大爱美的女性引进了两大口碑品牌。

有着首创鱼子精华神话、来自法国的“INGRID MILLET”英格蜜儿,于1964年由英格蜜儿夫人在巴黎创办,有着抗衰老的传奇功效。同时,由影视巨星赵薇小姐全新代言的“一朵”品牌也华彩入住魅惑坊化妆名品,时下热门美白的左旋C炫白无二精华,亮、白你都可以见到。

另外,魅惑坊正在同19楼论坛联合举办网络推广活动,广大爱美的女性也可以去19楼上看看,更多精彩活动等着你哦……

